

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 25 (1978)  
**Heft:** 7-8

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

sions ou d'assistance. Les tâches qui s'imposent à l'armée doivent être assumées par les personnes les mieux qualifiées. Tant l'incorporation de femmes que celle de soldats doivent obéir au principe: «la femme et l'homme les mieux qualifiés aux postes les plus adéquats». Le Service féminin est devenu indispensable pour notre défense nationale. L'époque de l'armée composée exclusivement d'hommes est définitivement révolue. Plus il y aura de femmes prêtes à faire du service militaire et plus il y aura de soldats disponibles pour des tâches de combat. La régression constante du nombre des naissances exige de manière impérieuse la libération de soldats en vue du combat proprement dit. Cette nécessité aura pour conséquence l'attribution de nouvelles tâches et de nouveaux champs d'activité au Service féminin. Maintenant que la situation de la femme dans la

société actuelle est devenue, en cours d'évolution, celle d'une partenaire égale de l'homme et que la femme dispose, dans le domaine économique, des mêmes possibilités d'épanouissement que l'homme, il y a lieu d'encourager l'introduction de ces mêmes conditions dans l'armée également. A titre d'exemple, on imagine sans peine qu'à l'avenir des femmes qualifiées commandent des formations composées de militaires des deux sexes. Il doit exister une proportion équitable entre les droits et les devoirs de la femme.

La femme a, dans l'armée, sa place bien établie. On a besoin d'elle et, à chaque échelon, elle est reconnue et appréciée en qualité de collaboratrice et de camarade. La promesse silencieuse de rejoindre les rangs de l'armée à l'heure du danger ne suffit plus. Compte tenu de la durée minimale de l'alerte préalable, nous ne pouvons

compter de manière certaine que sur celles qui se préparent en temps de paix déjà aux tâches qui seraient les leurs dans le cas réel. Je remercie toutes les femmes actuellement incorporées en qualité de volontaires, mais aussi celles qui se joindront à nous au cours des années à venir. Qu'il me soit permis d'exprimer ma reconnaissance particulière aux femmes et aux hommes qui s'engagent, chacun selon ses possibilités, pour la promotion de notre Service féminin.»

Cette conclusion est également valable pour la collaboration féminine à la protection civile. Si la situation de la femme ne lui permet pas de s'engager dans l'armée, elle peut collaborer aux charges de l'organisme local de protection civile de son domicile. Les conditions et principes énoncés ci-dessus peuvent et doivent être appliqués.



## JABSCO-Pumpen

sind selbstansaugend. Sie entleeren Schächte, Keller, Tanks, Chemikalienbehälter und fördern auch verschmutzte oder korrosive Flüssigkeiten.

- kleiner Preis, grosse Leistung.
- Leistung: 3 bis 500 l/min, bis 45 m WS
- 30 Modelle, Kompakteinheiten mit Motor.
- Pumpen und Motoren ab Lager lieferbar.

Tel. Beratungs- und Offertdienst. Eigener Service.

**TECHEMA AG** 4012 Basel, Tel. 061-43 45 09

## Atomschutz-Kugelbunker «SECURIS»



aus Stahlbeton-Fertigteilen, typengeprüft und genehmigt. Sicherheit gegen Luftdruckstöße S3, atomare, auch Neutronenstrahlungen, chemische und biologische Kampfstoffe. Einbauzeit: 1 Tag.

**Universal-GmbH, D-3500 Kassel**

Postfach 103727/6  
Telefon 0049551 - 31021/22, Telex 049 - 96 752

## Rollenoffset

ist sehr leistungsfähig. Verlangen Sie Druckmuster.  
Unsere Fachleute beraten Sie gerne.

## Schutz und Sicherheit bei der Arbeit

- Schutzbekleidungen
- Schutzhelme und Helmzubehör
- Gehörschützer
- Gesichtsschutzscheiben
- Farb- und Staubschutzmasken
- Sicherheits- und Arbeitsstiefel
- Sicherheitsschuhe LUPOS
- Handschuhe

*Unser Sortiment – umfassend, wegweisend, technisch zuverlässig!*



**Angst + Pfister**

Partner in vielen Teilen

8052 Zürich      Telefon 01 50 20 20  
1219 Genève-Le Lignon      Téléphone 022 96 42 11

## Vogt-Schild AG Druck und Verlag

Dornacherstrasse 35  
4501 Solothurn 1

Telefon 065 21 41 31  
Telex 34 646

# Bausteine im

Folgende Firmen beteiligen sich massgeblich

## PAVAG-Verpackungen

Speziell für Sie entwickelt:

Schutzauben, Säcke und Beutel  
Kehrichtsäcke- + Ständer,  
Containereinlagen

PAVAG®

PAVAG AG/SA  
6244 Nebikon

pavagplast

062-86 22 71  
Telex pavag 685 88



JUNGNER

## NIFE (SUISSE) S.A.

4, rue de Verdeaux  
CH-1020 RENENS

Tél.: 021 35 17 31 Télex: 25 938

## NICKEL-CADMIUM-AKKUMULATOREN

DIESELSTARTBATTERIEN  
NOTBELEUCHTUNGSSANLAGEN  
HANDSCHEINWERFER

## Stempel Gravuren

B K

Bucher + Krütti

Nachfolger: Heinz Pfander

Fabrik und Büro:  
Blankweg 2-2a, 3072 Ostermundigen, Telefon 031 51 10 88  
Verkaufsbüro:  
3000 Bern, Genfergasse 5, 1. St., Mo.-Fr. 8-13 Uhr  
Vertreterbesuch



das bewährte  
System auf  
Epoxidharzbasis,  
z. B.:

- hochabriebfeste Versiegelungen
- Giess- und Mörtelbeläge
- Giessbeläge antistatisch für Notspitäler

Repoxit AG, 8403 Winterthur, Telefon 052 29 7905



Quithal AG

Industriestrasse 5  
8307 Effretikon ZH  
Telefon 052 32 40 40

Fabrikation  
von  
Regen-, Sport-  
und  
Schutz-  
bekleidung

Kisten  
& Holzwarenfabrik

Tel. 064/541115 C. Lauber AG 5705 Hallwil

## wipic -Antennen Wicker-Bürki AG

8057 Zürich, Berninastrasse 30, Postfach 141  
Telefon 01 46 98 93, Telex 55 340

8153 Rümlang, Antennenfabrik, Riedackerstr. 17  
Telefon 01 817 92 22, Telex 57 061

Wir planen, bauen und montieren seit 28 Jahren

## Notstromanlagen

von 1,5 bis 5000 Kilowatt Leistung.  
Für Zivilschutzanlagen, Industrie, Spitäler, Bergbahnen,  
Kläranlagen usw., in allen Varianten.  
Service in der ganzen Schweiz.

Disag AG, 7320 Sargans  
Telefon 085 2 21 81, Telex 74 597

## stamoid®

für Liegestellen, Vorhänge und  
Matratzenüberzüge

Ein Produkt der

Stamm AG, 8193 Eglisau, Telefon 01 96 50 51

## schläppi®

### Schaufensterfiguren

Création + Fabrikation von Schaufensterfiguren  
Schläppi AG, Postfach 66, CH-8807 Freienbach, Telefon: (0551) 48 17 12

# Zivilschutz

dam Aufbau des Schweizer Zivilschutzes

Allwetter-Bekleidung von Gurit,  
der ideale Schutz zu jeder Jahreszeit. Schutzhüllen aus PVC



Gurit-Worbla AG, 8820 Wädenswil  
Telefon 01 780 87 87, Telex 75 507

## Schutzraum-Abschlüsse

Panzertüren  
Panzertore  
Panzerdeckel  
Drucktüren

Metallbau AG Zürich

norm®

Anemonenstrasse 40  
8047 Zürich

## Belüftungseinrichtungen

für private Schutzräume  
und für Unterstände der  
Zivilschutz-Organisationen

Metallbau AG Zürich

norm®

Anemonenstrasse 40  
8047 Zürich

**gfeller**  
telecommunications

führt die bewährten Kommunikationssysteme  
für den Zivilschutz:

LB-Telefone • Tisch- und Wandstationen • Feldstationen •  
Wasserdichte Telefonstationen, auch für automatischen Be-  
trieb • Sirenenfernsteuerungen.

Gfeller AG, 3018 Bern, Telefon 031 55 51 51

**GABS**

Aktiengesellschaft  
8304 Wallisellen  
Tel. 01 830 15 18

- Lagergestelle für ZS-Material
- Personalliegestellen, schockgeprüft mit BZS-Zulassung
- Liegestellen für Obdachlosenstellen, öffentliche Schutzräume usw.

PAVAG-Verpackungen  
überzeugen durch Qualität, Preis  
und Kontinuität

Speziell für Sie entwickelt:

Abdeck-, Bau-, Agro- und Schutzfolien gegen  
AC-Einflüsse

PAVAG®

pavaplast

062-86 22 71  
Telex pavag 685 88

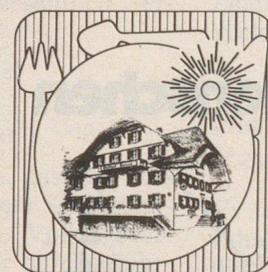
**bator**

Ihr Partner für

## Notstromanlagen

**bator**

Vollservice durch  
BATOR AG 3360 Herzogenbuchsee T 063/60 11 33



Gasthof Sonne  
Schwarzenburg

Zum kurzen Zwischenhalt, Znuni  
oder Zvieri, zum Mittagessen oder  
für einen gemütlichen Abend.

Telefon 031 93 11 23  
F. Spring

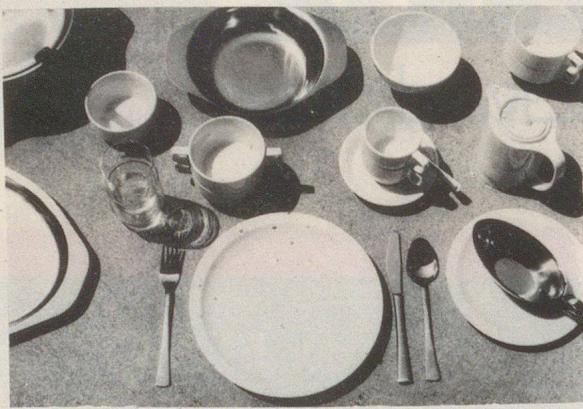
**Es gibt Holzkleber,  
es gibt Metallkleber,  
aber Araldit® klebt  
auch Holz auf Metall.**

CIBA-GEIGY

## Produkte für den Zivilschutz

- CEAG-Notbeleuchtungen
- PRONAL-Trinkwasser-Behälter
- PRONAL-Beatmungs-Luftsäcke
- Be- und Entlüftungsschläuche

**AP Angst+Pfister** Zürich Genf



als generalagent können wir sie günstig beliefern:

mit extrem bruchfestem hartporzellan MOSA 1420 °, tafelbestecken, rostfrei und CNS 18–10, bruchfeste glaswaren DURALEX, tablets, laminat und glasfaserverstärkt, Kücheneinrichtungen aus CNS 18–10, mit unbeschränkter garantie auf TRIPLEN-kasserollen,

artikel, die nicht befriedigen, nehmen wir diskussionslos zurück!

verlangen sie eine dokumentation oder den besuch unseres geschäftsführers, herrn walther stoll.

# hostell

hostell gmbh  
0 061 47 27 34

baslerstrasse 21  
4102 binningen (basel)

## Verbandmaterial

für

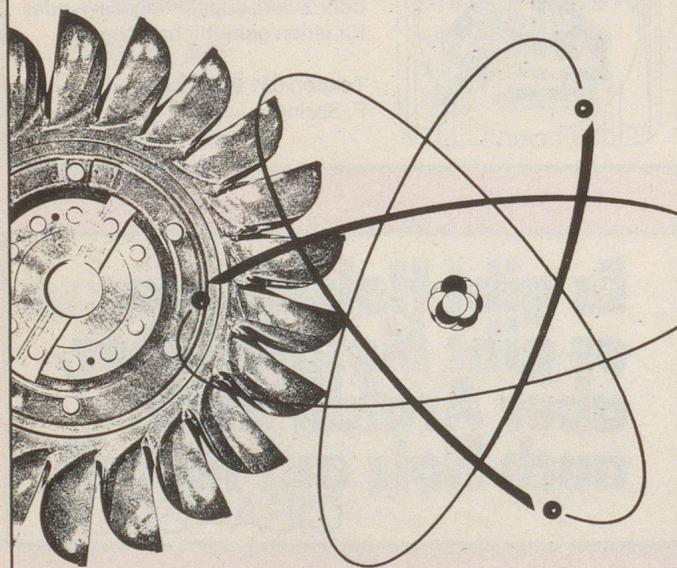
Zivilschutz  
Betriebsschutz  
und Armee

von der

**FLAWA Schweizer Verbandstoff- und Wattefabriken AG, 9230 Flawil**  
**Telefon 071 83 21 21**

RIDE À  
SOIGNER +  
GUÉRIR ➤ FLAWA ➤ HILFT  
PFLEGEN +  
HEILEN

## Strom dient dem Menschen

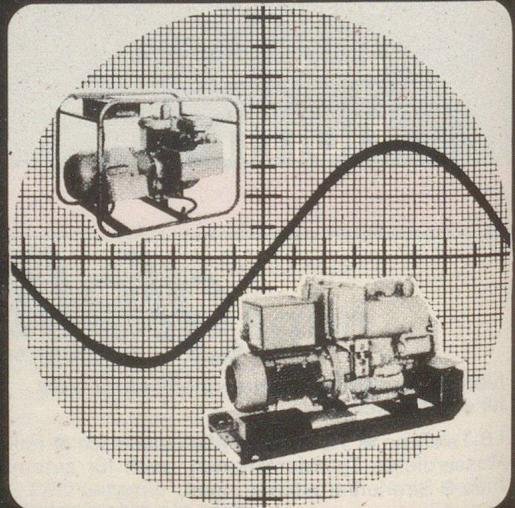


## Strom darf nicht knapp werden

Bernische Kraftwerke AG

## Stromerzeuger

für jeden Bedarf 0.75–720 kVA



KNURZ

mobile  
Sicherheitsgeneratoren  
0.75–8 kVA  
Netzersatzanlagen  
12–720 kVA

- betriebssicher, zuverlässig
- bewährte Diesel- und Benzinmotoren
- Luft- oder Wasserkühlung
- solide Konstruktion für Dauerbetrieb
- wartungsfrei, keine Verschleissteile wie Schleifringe, Kohlen usw.
- kurzschlussfeste Ausführung



panelectra

Panelectra AG, Räffelstrasse 20  
8045 Zürich, Telefon 01 35 26 56

## **Die Revision der Zivilschutzgesetze**

Von D. Wedlake, BZS

(Fortsetzung aus Heft Nr. 6)

### **Steuerungsmassnahmen beim Bau privater Schutzräume**

Der die Hauseigentümer besonders interessierende und verpflichtende private Schutzraumbau ist im Artikel 2 des Schutzbautengesetzes geregelt. Der bisher geltende Wortlaut erwähnte bereits, dass die Kantone in Sonderfällen Ausnahmen von der Baupflicht in Neubauten gestatten könnten, zum Beispiel für abgelegene oder nachts unbewohnte Gebäude. Andere solche Kriterien sind besonders gefährdete Zonen, wie beispielsweise eine flächenbrandbedrohte Altstadt oder Gebiete mit grosser Trümmergefahr usw., wo ein Schutzraumbau nicht vertretbar wäre. Den Bewohnern solcher Gebiete muss aber anderswo ein Ersatz geboten werden, da auch sie ein Anrecht auf einen Schutzplatz haben.

Eine solche Befreiung von der Schutzraumbaupflicht kann für die Hauseigentümer Einsparungen zur Folge haben. In einem solchen Fall leisten die Bauherren im Ausmass der ihnen durch die Befreiung erwachsenden Einsparungen einen Beitrag an die Erstellung öffentlicher Zivilschutzbauten. Dadurch erreicht man eine rechtsgleiche Behandlung aller Hauseigentümer und gleichzeitig eine Steuerung des Schutzraumbaus in dem Sinne, dass der Bauherr nicht zusätzlich belastet, Bund, Kantone und Gemeinden dagegen entlastet werden.

Dieses Verfahren hat sich schon bisher auf freiwilliger Basis gelegentlich bewährt.

Die rigorose Anwendung und Auslegung der Schutzraum-Bauvorschriften hätte zur Folge, dass in jedem einzelnen Neubau, also auch zum Beispiel in einem kleinen Einfamilienhaus, ein Schutzraum zu erstellen wäre, was bauwirtschaftlich und organisatorisch wenig sinnvoll ist. Der neue Absatz 4 des Artikels 2 des Schutzbautengesetzes sieht deshalb vor, dass die Kantone und Gemeinden die Zusammenlegung solcher Schutzräume – insbesondere bei Gesamtüberbauungen – zu einem oder mehreren gemeinsamen Schutzräumen anordnen können. So kann im Interesse des Bauherrn und der öffentlichen Hand rationeller und billiger gebaut werden. Zudem wird zum Vorteil des Schutz suchenden Menschen die Betreuung der Schutzrauminsassen wesentlich erleichtert.

### **Die Anpassung der Vollzugsvorschriften**

Es ist selbstverständlich, dass die dem Zivilschutzgesetz und dem Schutzbautengesetz zugehörigen Vollzugsverordnungen ebenfalls der durchgeföhrten Revision angepasst werden müssen. Der ursprüngliche Plan, die revidierten Gesetzesbestimmungen gleichzeitig mit den revidierten Verordnungen in Kraft zu setzen, musste

aus zeitlichen und personellen Gründen fallengelassen werden.

Das Bundesamt für Zivilschutz verabschiedete letztes Jahr die Vorentwürfe der beiden revidierten Verordnungen. Diese durchliefen anschliessend eine erste Vernehmlassung bei den interessierten Bundesstellen und den kantonalen Zivilschutzchefs. Die wichtigsten Kapitel wurden auch an den eidgenössischen Rapporten behandelt.

Nach einer erneuten Überarbeitung durch das BZS stimmten der Bundesrat und das Eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement den Entwürfen und der Einleitung des formellen Vernehmlassungsverfahrens zu. Das letztere wird laufend (auch an den eidg. Rapporten) ausgewertet. Nach definitiver Beschlussfassung des Bundesrates hofft man, dass die revidierten Verordnungen im Frühjahr 1979 in Kraft treten können. Wir werden zu einem späteren Zeitpunkt auf sie zurückkommen.

### **Einige weitere wichtige Revisionspunkte**

Es fehlt hier der Raum, um auf den Inhalt und den Wortlaut jedes revidierten Artikels des Zivilschutzgesetzes und des Schutzbautengesetzes einzutreten. Immerhin seien noch einige wichtige Änderungen besonders erwähnt.

(Fortsetzung folgt)

## **Zivilschutz-Mobiliar**

Verlangen Sie  
ausführliche Unterlagen  
bei:

**A. Wehrle**  
Betriebseinrichtungen  
9230 Flawil  
Telefon 071 83 31 41

**WEHRLE  
SYSTEM**

